

No. 31729

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARMENIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science  
and culture. Signed at London on 9 February 1994**

*Authentic texts: English and Armenian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Londres le 9 février  
1994**

*Textes authentiques : anglais et arménien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Armenian and British people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contracts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1994 by signature, in accordance with article 16 (1).

## ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

## ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

## ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

## ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

## ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

## ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

## ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

## ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

## ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

## ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

## ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

## ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this ninth day of February 1994 in the English and Armenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government  
of the Republic of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

---

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

### ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կրթության, գիտության և մշակույթի բնագավառներում համագործակցության վերաբերյալ**

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետև կնշվեն որպես «Պայմանավորվող Կողմեր»)

Ցանկություն ունենալով ամրապնդել և զարգացնել երկու երկրների և նրանց ժողովուրդների միջև բարեկամական կապերը.

Համոզված լինելով, որ կրթության, գիտության ու մշակույթի, ինչպես նաև այլ բնագավառներում կատարվող փոխանակումները և համագործակցությունը կնպաստեն բրիտանացի և հայ ժողովուրդների միջև ավելի սերտ փոխըմբռնմանը և փոխճանաչմանը,

Պայմանավորվեցին հետևյալը.

#### ՀՈՂՎԵՐԸ 1

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կրթության բնագավառում երկու երկրների միջև կապերի զարգացումը.

ա/ խրախուսելով և դյուրացնելով երկու երկրներում մարդկանց, հաստատությունների և կրթության հետ առնչվող կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությունը, կապերը և փոխանակումները,

բ/ խրախուսելով և դյուրացնելով մյուս Պայմանավորվող Կողմի լեզվի և գրականության ուսումնասիրումը և ուսուցումը,

գ/ խրախուսելով և դյուրացնելով համագործակցությունն ու փոխանակումները ուսուցման մեթոդների և նյութերի, ուսումնական ծրագրերի զարգացման և քննությունների կազմակերպման շրջանակներում,

դ/ ապահովելով կրթաթոշակներ և առաջ մղելով ուսումնառությունն ու հետազոտությունը դյուրացնող այլ միջոցները.

## ՀՈՂՎԱԾ 2

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և դյուրացնեն գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում փոխանակումների և հետազոտությունների զարգացումը փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող խնդիրների շուրջ, ներառյալ երկու երկրներում գիտական և հետազոտական ինստիտուտների միջև անմիջական համագործակցությունը:

## ՀՈՂՎԱԾ 3

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և դյուրացնեն զրականության, կիրառական արվեստի, կատարողական արվեստի, կինոյի, հեռուստատեսության և ռադիոյի, ճարտարապետության, թանգարանների և պատկերասրահների, զրադարանների և արխիվների ու այլ մշակութային բնագավառներում անմիջական կապերը:

## ՀՈՂՎԱԾ 4

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի մշակութային և տեղեկատվական կենտրոնների ստեղծումը՝ Համաձայնագրի նպատակներից բխող գործունեության կազմակերպման և իրականացման ուղղությամբ և պետք է ստեղծի բոլոր պայմանները իր օրենսդրության և հնարավորությունների սահմաններում օգնելու համար այդպիսի կենտրոններին: «Մշակութային և տեղեկատվական կենտրոններ» արտահայտությունը իր մեջ պետք է ներառի դպրոցները, լեզվի ուսուցման ինստիտուտները, զրադարանները, գյուտարարական կենտրոնները և այլ հաստատություններ, որոնք կարող են ծառայել սույն Համաձայնագրի նպատակներին:

### ՀՈՂՎԵՐԸ 5

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն երկու երկրներում մամուլի և հրատարակչական կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությունը:

### ՀՈՂՎԵՐԸ 6

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է ոյուրացնեն ազգային ժառանգության պահպանման միջոցառումների մասին տեղեկատվական փոխանակումը:

### ՀՈՂՎԵՐԸ 7

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն համագործակցությունը իրենց համապատասխան մարմինների միջև հեղինակային (copyright) իրավունքի և իրենց օրենսդրության սահմաններում ժամանակավոր օգտագործման համար տրամադրման իրավունքների (lending rights) փոխադարձ պաշտպանությունը:

### ՀՈՂՎԵՐԸ 8

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կապերը երկու երկրների երիտասարդության և անմիջական համագործակցությունը իրենց երիտասարդական կազմակերպությունների միջև:

### ՀՈՂՎԵՐԸ 9

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն տուրիզմի զարգացումը երկու երկրների միջև:

**ՀՈՂԱԾ 10**

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն համագործակցությունը սպորտային կազմակերպությունների միջև, ինչպես նաև յուրաքանչյուր երկրում սպորտային միջացառումներին փոխադարձ մասնակցությունը:

**ՀՈՂԱԾ 11**

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է համապատասխան եղանակով դյուրացնեն սույն Համաձայնագրում նշված բնագավառներում, երկրներից մեկում, կազմակերպված սեմինարներին, փառատոններին, մրցումներին, ցուցահանդեսներին, խորհրդաժողովներին, սիմպոզիումներին և հանդիպումներին մասնակցությունը:

**ՀՈՂԱԾ 12**

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն անմիջական համագործակցությունը և փոխանակումները ոչ կառավարական կազմակերպությունների միջև այն բոլոր բնագավառներում, որոնք նշված են սույն Համաձայնագրում:

**ՀՈՂԱԾ 13**

Սույն Համաձայնագրում նշված գործունեության բոլոր տեսակները կհամապատասխանեն այն Պայմանավորվող Կողմի պետությունում գործող օրենքներին և կանոններին, որտեղ դրանք իրականացվում են:

**ՀՈՂԱԾ 14**

Սույն Համաձայնագրի իրագործման նպատակով որպես Սեօ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Սիացյալ Թագավորության կառավարության գլխավոր գործակալ հանդես կգա Բրիտանական խորհուրդը (British Council):



### ՀՈՂԱԾ 15

Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչները անհրաժեշտության դեպքում կամ մյուս Կողմի խնդրանքով պետք է հանդիպեն որպես խառն հանձնաժողովի անդամներ, քննարկելու սույն Համաձայնագրին առնչվող զարգացումները:

### ՀՈՂԱԾ 16

(1) Սույն Համաձայնագիրը պետք է ուժի մեջ մտնի ստորագրման օրից:

(2) Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ կլինի 5 տարի ժամկետով և դրանից հետո էլ կմնա ուժի մեջ մինչև 6 ամիս՝ սկսած այն օրից, երբ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը դիվանագիտական խողովակով մյուսին գրավոր կերպով կծանուցի պայմանագրի դադարեցման վերաբերյալ:

Ի հավաստիացումն վերը շարադրվածի, ներքոստորագրյալները՝ պատշաճորեն լիազորված իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

9 փետրվարի 1994 թ.

Կատարված է Լոնդոն քաղաքում, անգլերեն և հայերեն լեզուներով:  
Երկու տեքստերն էլ համագոր են:

ՄԵԾ ԲՐԻՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ ՀԱՅԿՍՏԱՆԻ  
ԻՈՒՆԻՏԻԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ  
ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԿՈՂՄԻՑ

JOHN MAJOR

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

L. TER-PETROSSIAN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et arménien de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

*Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

*Article 11*

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

*Article 16*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 9 février 1994 en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

L. TER-PETROSSIAN